

۳۵۸۷۳/ ۹۱۳۵۹
۸۵/ ۸/ ۱



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

”با صلوات بر محمد و آل محمد“

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت : ۸۵/۱۱/۸۴۸۸ صبح
تاریخ ثبت :
اقدام کننده : ۸۵/ ۸/ ۶ عصر

جناب آقای دکتر حداد عادل
رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه ”موافقتنامه کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قانون
گمرکی و جلوگیری و مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت کشور قطر“ که بنا به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و
دارایی در جلسه مورخ ۱۳۸۵/۶/۲۹ هیئت وزیران به تصویب رسیده است،
برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می گردد.

محمد احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت
حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت امور خارجه،
وزارت امور اقتصادی و دارایی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر
هیئت دولت.



جمهوری اسلامی ایران
ریاست جمهوری

معاون حقوقی و امور مجلس

شماره... ۶۲۵۴۵
تاریخ... ۸۵/۶/۶
پوست.....

بسمه تعالی

اللهم صل علی محمد و آل محمد

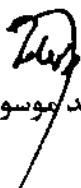
جناب آقای دکتر داوودی
معاون اول محترم رئیس جمهور

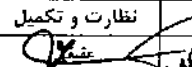
سلام علیکم

عطف به مرقومه مورخ ۱۳۸۵/۶/۴ بر هامش نامه شماره ۱۳۷۴۲۵/۳۱۷۱/۰۳۷/۱۰/۱ مورخ ۱۳۸۵/۵/۲۹ وزارت امور اقتصادی و دارائی در خصوص «موافقتنامه کمک متقابل اداری برای اجرای صمیع قانون گمرکی و ملوکی و مبارزه با تلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کشور قطر» و در اجرای بند (۴) تصویبنامه شماره ۲۳۸۲۳/ت/۲۱۷۸۵ هـ مورخ ۱۳۷۹/۶/۶ (موضوع اصلاح آئیننامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافقه‌های بین‌المللی) اعلام می‌دارد:

با توجه به اینکه بنا بر بررسی مرکز امور حقوقی بین‌المللی این معاونت ایراد ماهوی و حقوقی در موافقتنامه یادشده ملاحظه نگردیده و اصلاحات تطبیق ترجمه‌ای در آن اعمال شده است، لذا تصویب لایحه آن در هیات محترم وزیران و تقدیم آن به مجلس شورای اسلامی بلاایراد است.

بدیهی است هنگام طرح موضوع در هیات محترم دولت، وزیر محترم امور اقتصادی و دارائی (به عنوان بالاترین مقام دستگاه اجرایی پیشنهاد دهنده)، توضیحات لازم را ارائه خواهند نمود.


سید احمد موسوی

تنظیم متن	نظارت و تکمیل	تائید نهایی
مجدی کیا		رحیمی شهبان

رونوشت:

- جناب آقای دکتر دانش جعفری وزیر محترم امور اقتصادی و دارائی جهت استحضار.
- جناب آقای زریبافان دبیر محترم هیات دولت مقتضی است دستور فرمائید قسمت اخیر این نامه مورد توجه قرار گیرد.
- گمرک ایران پیرو رونوشت نامه فوق‌الذکر جهت اطلاع.
- دفتر معاونت حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور
- دفتر مرکز امور حقوقی بین‌المللی
- دفتر توافقه‌های بین‌المللی

سید بابکانی

شماره ۱۳۷۴۲۵ / ۳۱۷۱ / ۲۷ / ۱۸ / ۱۵ / ۱۸

تاریخ ۸۵ / ۵ / ۲۹

پوست وزارت امور اقتصادی و دارایی
نارس - انکیسی - تهران



جمهوری اسلامی ایران

وزارت امور اقتصادی و دارایی

وزیر

جناب آقای دکتر داوودی
معاون اول محترم رئیس جمهور

باسلام و دعای خیر،

احتراماً، با عنایت به اهمیت هماهنگی مناسبات گمرکی در فرایند توسعه تجارت و تأمین اهداف اقتصادی آن، و ثمربخش بودن استقرار یک بستر قانونی مناسب جهت گسترش تجارت سالم، بین اتباع دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت قطر بمنظور ایجاد تسهیلات مناسب در روابط اقتصادی بین دو کشور و نیز در جهت از بین بردن شبکه‌های قاچاق کالا، ارز، مواد مخدر، تقلبات تجاری و انتقال وجوه حاصل از این اقدامات غیرقانونی و تطهیر کردن آنها (Money Laundering) و با توجه به اینکه امضای مقدماتی موافقتنامه های بین‌المللی در اجرای ماده (۲) آئین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافق های بین‌المللی مصوب سال ۱۳۷۱ می‌بایستی به تصویب هیأت محترم وزیران برسد، لایحه قانونی ذیل جهت طی مراحل قانونی ارائه می گردد:

ماده واحد: موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت قطر در مورد کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قانون امور گمرکی و جلوگیری و مبارزه با تخلفات گمرکی مشتمل بر یک مقدمه و ۲۱ ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست جهت تصویب تسلیم می گردد (۵۱۷-۱)۵۵

داوود دانش جعفری

دفتر خانه مرکزی ریاست جمهوری
شماره: ۶۲۵۴۵
تاریخ: ۸۵ / ۵ / ۲۹

وزیر امور اقتصادی و دارایی
تاریخ: ۸۵ / ۵ / ۲۹



جمهوری اسلامی ایران
ریاست جمهوری

معاون حقوقی و امور مجلس

شماره ۶۲۵۴۵

تاریخ

پست

۸ - ۱۶۱ / ۱۳۸۵

بسمه تعالی

اللهم صل على محمد و آل محمد

جناب آقای دکتر داوودی
معاون اول محترم رئیس جمهور

سلام علیکم

عطف به مرقومه مورخ ۱۳۸۵/۶/۴ بر هامش نامه شماره ۱۳۷۴۲۵/۱۳۷۱/۳۷/۱۰۱/۱۸ مورخ ۱۳۸۵/۵/۲۹ وزارت امور اقتصادی و دارائی در خصوص «موافقتنامه کمک متقابل اداری برای اجرای مصیغ قانون گمرکی و جلوگیری و مبارزه با تلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کشور قطر» و در اجرای بند (۴) تصویبنامه شماره ۲۳۸۳۳/ت/۲۱۷۸۵ هـ مورخ ۱۳۷۹/۶/۶ (موضوع اصلاح آییننامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافقه‌های بین‌المللی) اعلام می‌دارد:

با توجه به اینکه بنا بر بررسی مرکز امور حقوقی بین‌المللی این معاونت ایراد ماهوی و حقوقی در موافقتنامه یادشده ملاحظه نگردیده و اصلاحات تطبیق ترجمه‌ای در آن اعمال شده است، لذا تصویب لایحه آن در هیات محترم وزیران و تقدیم آن به مجلس شورای اسلامی بلاایراد است.

بدیهی است هنگام طرح موضوع در هیات محترم دولت، وزیر محترم امور اقتصادی و دارائی (به عنوان بالاترین مقام دستگاه اجرایی پیشنهاد دهنده)، توضیحات لازم را ارائه خواهند نمود.

سید احمد موسوی

دوود یاقوت معاون اول رئیس جمهور
تاریخ: ۱۳۸۵/۶/۴

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه کمک متقابل اداری
برای اجرای صحیح قانون گمرکی
و جلوگیری و مبارزه با تخلفات گمرکی
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کشور قطر

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کشور قطر که از این به بعد به عنوان طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند؛ با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی، فرهنگی و سلامت آنان زیان آور است؛ با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوقی گمرکی و سایر مالیاتیانی که به هنگام واردات یا صادرات وصول می‌شوند و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات مربوط به ممنوعیت، محدودیت و کنترل در زمینه کالاهای خاص؛ با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکات طرفها بر اساس قواعد حقوقی تعریف شده، موثرتر صورت بگیرد؛ با توجه به توصیه نامه‌های راجع به این موضوع، بویژه توصیه نامه کمک متقابل اداری که در تاریخ ۱۳۳۲/۹/۱۵ هجری شمسی برابر با ۵ دسامبر ۱۹۵۳ میلادی به تصویب شورای همکاری گمرکی رسیده است؛ با توجه به کنوانسیونهای مصوب شورای همکاری گمرکی و کنوانسیونهای بین‌المللی که مشتمل بر ممنوعیت، محدودیت، و اقدامات ویژه جهت اعمال کنترل نسبت به کالای خاص هستند؛ در موارد زیر توافق کرده‌اند:

فصل ۱ تعاریف

ماده ۱

از لحاظ این موافقتنامه، جز در مواردی که سیاق عبارت به گونه دیگری باشد، معانی اصلاحات به شرح زیر است:

- ۱- «گمرک»: - برای دولت جمهوری اسلامی ایران- گمرک ایران؛
- برای دولت کشور قطر - اداره کل گمرکی و بندری.
- ۲- «قانون گمرکی»: هر گونه مقررات قانونی و اداری قابل اعمال توسط هر يك از گمرکات راجع به واردات، صادرات، انتقال، گذر (ترانزیت)، تراباری (انتقال کالا به وسیله حمل دیگر)، انبار داری و جابه‌جانی کالا شامل مقررات قانونی و اداری مربوط به اقدامات بازدارنده، محدود کننده و کنترلی در مرزها.
- ۳- «تخلف گمرکی»: هرگونه نقض یا مبادرت به نقض قانون گمرکی.
- ۴- «شخص»: شخص حقیقی و حقوقی است.
- ۵- «داده‌های شخصی»: هر گونه داده راجع به يك شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی.
- ۶- «اطلاعات»: هرگونه داده، سند، گزارش یا نسخه‌های گواهی شده یا مصدق آنها یا سایر مکاتبات.
- ۷- «اطلاعیه»: هر گونه داده، اعم از پردازش یا تجزیه و تحلیل شده یا نشده به‌منظور ارائه اطلاعات در مورد تخلف گمرکی مکاتبه شده بین طرفهای متعاقد.
- ۸- «گمرک درخواست کننده»: گمرکی که درخواست مساعدت می‌کند.
- ۹- «گمرک درخواست شونده»: گمرکی که از آن درخواست مساعدت می‌شود.
- ۱۰- «پیوست»: جزء لاینفک این موافقتنامه.

فصل ۲

دامنه شمول موافقتنامه

ماده ۲

- ۱- طرفهای متعاقد از طریق گمرکات خود در جهت اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری و مبارزه با تخلفات گمرکی طبق شرایط تنظیم شده در این موافقتنامه، مساعدت‌های اداری لازم را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.
- ۲- هر يك از طرفهای متعاقد باید کلیه كمكها براساس این موافقتنامه را طبق مقررات قانونی و اداری ملی و در محدوده صلاحیت و امکانات موجود گمرک خود انجام دهد.
- ۳- این موافقتنامه، بویژه كمك متقابل اداری بین طرفهای متعاقد را در بر می‌گیرد. هیچ شخصی نمی‌تواند در بدست آوردن مدرک یا جلوگیری از ارائه یا مستثنی یا ممانعت کردن از هر گونه درخواستی، به این موافقتنامه استناد کند.

فصل ۳

دامنه شمول كمك

ماده ۳

- ۱- گمرکات، طبق درخواست یا به ابتکار خود تمامی اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قانون گمرکی هر طرف متعاقد و جلوگیری و مبارزه با تخلفات گمرکی كمك می‌کند، برای یکدیگر فراهم خواهند نمود.
- ۲- هر يك از گمرکات در اجرای تحقیقات به نیابت از گمرک دیگر، همان رفتاری را خواهد داشت که در چنین تحقیقاتی از جانب خود یا به درخواست مرجع محلی دیگری از کشور متبوع خود انجام می‌دهد.

ماده ۴

- ۱- گمرک درخواست شونده، بنا به درخواست گمرک درخواست کننده، اطلاعات مربوط به تمامی مقررات و تشریفات گمرکی ملی را که برای بررسی‌های مربوط به تخلف گمرکی سودمند باشد، فراهم خواهد آورد.
- ۲- گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود، موارد زیر را در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد:
 - الف) روشهای جدید اجرای قانون گمرکی که اثر بخشی آنها به اثبات رسیده باشد؛
 - ب) روند، وسیله و روشهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی.

فصل ۴ مساعدهای ویژه

ماده ۵

گمرک درخواست شونده، بنا به درخواست، اطلاعات زیر را در اختیار گمرک درخواست کننده قرار خواهد داد:

الف) آیا کالای وارد شده به قلمرو گمرک درخواست کننده به صورت قانونی از قلمرو گمرک درخواست کننده صادر شده است؛

ب) آیا کالای صادر شده از قلمرو گمرک درخواست کننده به طور قانونی به گمرک درخواست شونده وارد شده است، و نیز طبقه بندی و تشریفات گمرکی که کالاها مشمول آن هستند؛

پ) ارزش گمرکی، مبداء و طبقه بندی کالاهای صادراتی به قلمرو طرف متعاقد دیگر.

ماده ۶

گمرک درخواست شونده، بنا به درخواست می بایست بر موارد زیر نظارت داشته و در خصوص آنها اطلاعات فراهم نماید:

الف) اشخاص شناخته شده برای گمرک درخواست کننده که مرتکب تخلف گمرکی شده اند یا مظنون به ارتکاب آن هستند، به ویژه کسانی که به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده وارد یا از آن خارج می شوند؛

ب) کالای در حال حمل یا در انبار که بنا به اعلام گمرک درخواست کننده در مظان حمل غیرقانونی به سمت مرزهای آن هستند؛

پ) وسایل نقلیه ای که از سوی گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد می باشند؛

ت) اماکنی گمرکی که از سوی گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد می باشند.

ماده ۷

- ۱- گمرکات، بنا به درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعاتی در زمینه اقدامات طراحی شده یا تکمیل شده را که تخلف گمرکی محسوب می شوند یا به نظر تخلف گمرکی می رسند، در اختیار یکدیگر قرار می دهند.
- ۲- در موارد مهم که تخلف ممکن است خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی هر یک از

طرفهای متعاقد وارد نماید، گمرک طرف متعاقد دیگر، اطلاعیه و اطلاعات مزبور را بنا به ابتکار خود ارائه خواهد کرد.

فصل ۵ اطلاعات و اطلاعیه

ماده ۸

- ۱- نسخه اصلی مدارک فقط در صورتی که تصویر آنها ناکافی باشد درخواست می‌شود و در اولین فرصت به گمرک درخواست شونده عودت داده خواهد شد. در چنین مواردی به حقوق گمرک درخواست شونده یا طرفهای ثالث ذیربط نباید خللی وارد شود.
- ۲- هرگونه اطلاعات یا اطلاعیه‌ای که به موجب این موافقت نامه مبادله می‌شوند، باید با کلیه اطلاعات مربوط جهت تفسیر یا بهره گیری از آن همراه باشد.

فصل ۶ کارشناسان و گواهان

ماده ۹

گمرک درخواست شونده، می‌تواند، بنا به درخواست، اجازه دهد مامورانش در موضوعات مربوط به تخلف گمرکی نزد دادگاه یا محکمه طرف متعاقد دیگر حاضر شوند.

فصل ۷ مکاتبه در مورد درخواستها

ماده ۱۰

- ۱- مکاتبات به موجب این موافقت نامه، مستقیماً به عنوان گمرک طرف متعاقد دیگر ارسال خواهد شد.
- ۲- درخواستها به صورت کتبی انجام خواهد شد و با هرگونه اسنادی که سودمند بنظر می‌رسند همراه خواهند بود. در مواقعی که شرایط ایجاب می‌کند درخواستها می‌توانند به طور شفاهی صورت گیرد. این قبیل درخواستها باید فوراً به صورت کتبی تائید گردد.
- ۳- درخواستهایی که متعاقب بند (۲۱) این ماده صورت می‌گیرد شامل جزئیات زیر خواهند بود:
الف) نام گمرک درخواست کننده؛
ب) موضوع و دلایل درخواست؛

پ) شرح مختصری از موضوع، تشریفات و عناصر قانونی مربوط به آن؛

ت) اسامی و نشانی اشخاص مرتبط با درخواست، چنانچه شناخته شده باشند.

۴- چنانچه گمرک درخواست کننده تقاضای دنبال نمودن يك رويه يا روش خاصی را نماید، گمرک درخواست شونده با توجه به مقررات قانونی داخلی خود با این درخواست موافقت می نماید.

۵- اطلاعاتی که در این موافقت نامه به آن اشاره شده است به مامورانی که به طور ویژه توسط هر يك از گمرک برای این منظور تعیین شده اند اعلام خواهد شد. فهرست مامورانی که به این منظور تعیین شده اند طبق بند (۲) ماده (۱۷) این موافقت نامه در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.

فصل ۸

اجرای درخواست ها

ماده ۱۱

۱- چنانچه گمرک درخواست شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، طبق مقررات قانونی و اداری خود مبادرت به یکی از اقدامات زیر خواهد نمود:

الف) صدور درخواستهایی به منظور کسب اطلاعات مزبور؛

ب) انتقال سریع درخواست به مقام ذیربط؛

پ) مشخص ساختن مقام ملی ذیربط.

۲- هرگونه درخواست مطابق بند (۱) این ماده می تواند شامل اخذ اظهارات از گواهان یا کارشناسانی باشد که از آنها اطلاعات در ارتباط با تخلف گمرکی خواسته شده است..

ماده ۱۲

بنا به درخواست مکتوب، ماموران ویژه ای که از سوی گمرک درخواست کننده تعیین شده اند می توانند با اجازه گمرک درخواست شونده و طبق شرایط وضع شده از جانب گمرک اخیر الذکر، جهت انجام تحقیق پیرامون تخلف گمرکی موارد زیر را اعمال نمایند:

الف) در دفاتر گمرک درخواست شونده، اسناد، پرونده ها و

سایر اطلاعات مربوط به تخلف گمرکی موجود در آن

دفاتر را بررسی کنند

ب) تصویر اسناد، پرونده ها و اطلاعات ضروری دیگر

مربوط به تخلف گمرکی به آنها تسلیم شود.

پ) در جریان تمامی تحقیقات مرتبط با گمرک درخواست کننده که از

سوی گمرک درخواست شونده در قلمرو آن انجام می شود، حضور

داشته باشند.

فصل ۹ محرمانه بودن اطلاعات

ماده ۱۳

- ۱- هرگونه اطلاعات یا اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه دریافت می‌شود صرفاً برای اهداف این موافقتنامه و فقط توسط گمرکات مورد استفاده قرار خواهد گرفت، جز در مواردی که گمرک ارانه دهنده چنین اطلاعاتی، استفاده از آن را برای اهداف دیگر یا توسط مقامات دیگر اجازه داده باشد.
- ۲- هرگونه اطلاعات یا اطلاعاتی که دریافت شده به موجب این موافقتنامه محرمانه تلقی شده و حداقل بر اساس قوانین ملی طرف متعاقد ارانه کننده از حفاظت مشابه اطلاعات یا اطلاعاتی آن کشور، برخوردار خواهد بود.

ماده ۱۴

در مواردی که در اجرای این موافقتنامه، داده‌های شخصی مبادله می‌شوند، طرفهای متعاقد از وجود استاندارد حفاظت از داده‌ها، که حداقل معادل استاندارد حاصل از اجرای اصول مندرج در پیوست این موافقتنامه، که جزء لاینفک آن است، اطمینان حاصل خواهند کرد.

فصل ۱۰ معافیت‌ها

ماده ۱۵

- ۱- در مواردی که کمکها در چارچوب این موافقتنامه، حاکمیت، امنیت عمومی، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی طرف متعاقد درخواست شونده را نقض کند یا باعث افشای اسرار صنعتی، تجاری یا حرفه‌ای گردد، از ارانه این کمکها می‌توان خودداری کرد.
- ۲- اگر گمرک درخواست کننده در صورتی که درخواست مشابهی از سوی گمرک درخواست شونده مطرح شود، توانایی برآوردن آن را نداشته باشد، در درخواست خود این واقعیت را مورد توجه قرار خواهد داد. برآوردن چنین درخواستی به صلاحدید گمرک درخواست شونده خواهد بود.
- ۳- چنانچه دلالتی وجود داشته باشد که ارانه کمک در جریان رسیدگی یا اقدامات جاری خلی ایجاد خواهد کرد، می‌توان آن را به تعویق انداخت. در چنین مواردی گمرک درخواست شونده برای تعیین اینکه آیا می‌توان ارانه کمک را موکول به رعایت

شرایضی نمود که گمرک درخواست کننده احتمالا ضروری می‌داند، با گمرک درخواست‌کننده به مشورت خواهد پرداخت.
۴- در مواردی که از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیند، دلایل خودداری یا تعویق آن ارائه خواهد شد.

فصل ۱۱ هزینه‌ها

ماده ۱۶

۱- گمرکات از کلیه دعاوی مطرح شده برای جبران هزینه‌های متحمل شده در اجرای این موافقت‌نامه صرفنظر خواهد نمود.
هزینه‌ها و مخارجی که به کارشناسان و گواهان پرداخت شده و همچنین هزینه‌های مترجمین، و مترجمین همزمان، غیر از کارمندان دولت، توسط گمرک درخواست‌کننده نقل خواهد شد.
۳- در صورتی که برای اجرای درخواست، هزینه‌های زیاد یا غیرمتعارف مورد نیاز بوده یا باشد، طرفیای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و هم چنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید نقل شود، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

فصل ۱۱ اجراء و اعمال موافقت‌نامه

ماده ۱۷

۱- گمرکات تدابیری را اتخاذ خواهند کرد تا ارتباط مستقیم و شخصی مأمورین مسئول تحقیق یا مبارزه با تخلفات گمرکی خود را تسهیل نمایند.
۲- گمرکات به‌طور مشترک در خصوص ترتیبات تفصیلی مربوط به تسهیل در اعمال این موافقت‌نامه، تصمیم‌گیری خواهند نمود.
۳- گمرکات کوشش خواهند کرد تا با توافق یکدیگر هر گونه مشکل یا تردید ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقت‌نامه را حل کنند.
۴- اختلافات حل نشده، از راه‌های دیناماتیک حل و فصل خواهد شد.

فصل ۱۳ قلمرو و اجراء

ماده ۱۸

این موافقت‌نامه در قلمرو طرفیای متعاقد همانطوری که در مقررات قانونی و اداری ملی آنها قید شده است، اعمال خواهد شد.

ماده ۱۹

طرفهای متعاقد، کار گروه مشترکی را به منظور بزرنگری این موافقتنامه ایجاد خواهند کرد که بنا به درخواست یا پس از پایان دوره پنج سازه تشکیل جلسه خواهد داد، مگر اینکه عدم نیاز به بزرنگری به صورت اضلاعیه کتبی اعلام گردد.

فصل ۱۴ لازم الاجرا شدن و فسخ

ماده ۲۰

این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از اینکه طرفهای متعاقد به صورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دادند که الزامات شکلی و قانون اساسی برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه انجام شده است، لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۲۱

۱- این موافقتنامه برای مدت نامحدود در نظر گرفته شده ولی هر یک از طرفهای متعاقد می توانند با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک آن را فسخ کنند.
۲- فسخ موافقتنامه سه ماه از تاریخ اعلام خاتمه آن به طرف متعاقد دیگر صورت خواهد پذیرفت، با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ، طبق مفاد این موافقت نامه تکمیل خواهد شد.

ماده ۲۱

۱- این موافقتنامه برای مدت نامحدود در نظر گرفته شده ولی هر یک از طرفهای متعاقد می توانند با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک آن را فسخ کنند.
۲- فسخ موافقتنامه سه ماه از تاریخ اعلام خاتمه آن به طرف متعاقد دیگر صورت خواهد پذیرفت، با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ، طبق مفاد این موافقت نامه تکمیل خواهد شد.
به منظور گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که دارای اختیار لازم هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده اند.
این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۲ اردیبهشت ۱۳۸۵ برابر با ۲ می ۲۰۰۶ میلادی در سه نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان هستند تنظیم گردید. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف
دولت کشور قطر

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

پیوست اصول اساسی حفاظت از داده‌های شخصی

- ۱- داده‌های شخصی که به‌صورت خودکار پردازش می‌شوند باید:
 - الف) به‌صورت منسخته و قانونی بنست آمده و به همین طریق پردازش شوند؛
 - ب) برای مقاصد مشخص و مشروع ذخیره شده و در جیتی مغایر با این مقاصد بکار برده نشوند؛
 - پ) با توجه به مقاصدی که برای آنها، این داده‌ها ذخیره می‌شوند، کافی و مرتبط بوده و اضافی نباشند؛
 - ت) دقیق باشند و در صورت لزوم به‌روز نگه‌داری شوند؛
 - ث) به شکلی نگه‌داری شوند که امکان شناسایی موضوعات داده‌ها را در مدت مورد لزوم برای مقاصدی این داده‌ها برای آنها ذخیره می‌شوند، فراهم سازد.
- ۲- داده‌های شخصی که منشاء نژادی، عقاید سیاسی یا مذهبی یا سایر اعتقادات، همچنین داده‌های شخصی که وضعیت سلامتی یا زندگی جنسی را آشکار می‌سازد را نمی‌توان به‌طور خودکار پردازش کرد، مگر اینکه قوانین داخلی تضمین لازم را فراهم سازند. همین امر برای داده‌های شخصی مربوط به محکومیت‌های کیفری نیز اعمال می‌گردد.
- ۳- تدابیر امنیتی مناسب برای حفظ و نگه‌داری داده‌های شخصی ذخیره شده در پرونده داده‌های خودکار در قبال تخریب غیر مجاز یا ضرر و زیان اتفاقی و نیز در مقابل دسترسی، تغییر یا انتشار غیر مجاز، اتخاذ خواهد شد.
- ۴- هر شخص باید بتواند:
 - الف) پرونده داده‌های خودکار شخصی، مقاصد عمده آن، همچنین هویت و اقامت دائمی یا محل اصلی کار بازرسی کننده پرونده را ایجاد کند؛
 - ب) در فواصل زمانی مناسب و بدون تأخیر یا هزینه زیاد، از وجود داده‌های شخصی مربوط به خود در پرونده داده‌های خودکار و نیز مکاتبه و ارسال این گونه داده‌ها به روش هوشمند اطمینان حاصل کند؛
 - پ) حسب مورد، این داده‌ها را در صورتی که مخالف مقررات قوانین داخلی، پردازش شده باشند، با رعایت ضوابط مندرج در اصول (۱) و (۲) این پیوست، اصلاح یا محو نماید؛
 - ت) چنانچه درخواست برای مکاتبات یا، حسب مورد، تأیید، اصلاح یا محو داده‌ها به صورت مندرج در بندهای (ب) و (پ) این اصل رعایت نشده باشد، اقدامات مقتضی را انجام دهد.

۵-۱- هیچگونه استثنایی بر مقررات مندرج در اصول (۱)، (۲) و (۴) این پیوست به جز در حدود تعریف شده در این اصل مجاز نخواهد بود.

۵-۲- لغو بخشی از مقررات مندرج در اصول (۱)، (۲) و (۴) این پیوست، چنانچه این لغو به موجب قانون طرف متعاقد پیش‌بینی شده باشد و اقدام لازم در راستای موارد زیر محسوب شود، مجاز خواهد بود:

(الف) حفظ امنیت کشور، ایمنی جامعه، منافع پولی کشور یا سلامت از تخلفات کیفری؛

(ب) حفظ موضوع داده‌ها یا حفظ حقوق و آزادی دیگران.

۵-۳- محدودیت‌های مربوط به اعمال حقوق مشخص شده در بندهای (ب)، (پ) و (ت) اصل (۴) این پیوست می‌تواند به موجب قانون و با توجه به پرونده‌های داده‌های خودکار شخصی مورد استفاده برای آمار یا مقاصد تحقیقات علمی که ظاهراً هیچگونه خطری برای نقض محرمانه بودن داده‌ها ندارد، ایجاد شود.

۵-۴- هر طرف متعاقد تعهد می‌کند مجازات‌ها و چار مجوبینی‌های مناسب را برای تخصی از مقررات قوانین داخلی به‌منظور اجرای اصول اساسی مندرج در این پیوست ایجاد کند.

۵-۵- هیچیک از مقررات این پیوست نباید به گونه‌ای تفسیر شود که موجب محدود کردن، لطمه زدن به امکان انجام اقدام حفاظتی نسبت به داده‌ها از سوی يك طرف متعاقد بیشتر از آنچه در این پیوست تصریح شده، گردند.

بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاقية

تعاون إداري مشترك من أجل التطبيق الأمثل
للقانون الجمركي ومنع ومكافحة المخالفات

بين

حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية

و

حكومة دولة قطر

إن حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية
وحكومة دولة قطر .

والمشار إليهما لاحقاً بالأطراف المتعاقدة ،

أخذة بعين الاعتبار بأن المخالفات الجمركية تضر بمصالحها
الاقتصادية والتجارية والمالية والاجتماعية والثقافية ،

مدركة لأهمية الاحتساب الدقيق للرسوم الجمركية والرسوم و
الضرائب الأخرى المحصلة على الواردات والصادرات والتأكد من
التنفيذ الأمثل لإجراءات المنع والتقييد والمراقبة ،

مدركة الحاجة للتعاون الدولي في مجالات تطبيق وتنفيذ القوانين
الجمركية مقتنعة بأن الإجراءات ضد المخالفات الجمركية يمكن أن

يكون أكثر فاعلية بالتعاون الوثيق بين إداراتهم الجمركية والمستند إلى قواعد قانونية واضحة ،

أخذة بعين الاعتبار تلك الأدوات الصادرة عن مجلس التعاون الجمركي المتعلقة بهذا الموضوع وخصوصاً التوصية المتعلقة بالمساعدات الإدارية المشتركة الصادرة بتاريخ ١٢/٥ / ١٩٥٣ ، مستندة إلى ما توصل إليه مجلس التعاون الجمركي من اتفاقيات بهذا الشأن وإلى الاتفاقيات الدولية الخاصة بإجراءات المنع والتقييد والمراقبة للبضائع .

فقء اتفقنا على ما يلي :-

الفصل الأول

تعريفات

مادة (١)

لأغراض تطبيق أحكام هذه الاتفاقية ، تكون للكلمات والعبارات التالية ، المعاني الموضحة قرين كل منها ، ما لم يقتض السياق معنى آخر :

١- الإدارة الجمركية .

بالنسبة لحكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية : إدارة الجمارك الإيرانية. بالنسبة لحكومة دولة قطر : الهيئة العامة للجمارك والموانئ.

٢ - التشريع الجمركي .

مجموع الأحكام القانونية والتنظيمية المتعلقة بالاستيراد والتصدير والعبور والتخزين وتداول البضائع والتي تتكفل بتطبيقها الإدارات الجمركية للأطراف المتعاقدة وكذلك الأنظمة المتعلقة بالحظر والنقييد والمنع وإجراءات الرقابة المماتة عند الحدود .

٣ - المخالفة الجمركية .

كل خرق أو محاولة خرق للتشريع الجمركي .

٤ - شخص .

كل شخص طبيعي أو معنوي .

٥ - المعلومات الشخصية .

المعلومات الخاصة بشخص طبيعي هويته معروفة أو يمكن التعرف عليها .

٦ - المعلومات .

كل معطية أو وثيقة أو تقرير أو نسخ منها مصادق عليها أو أي تبايع آخر .

٧ - الإخباريات .

كل المعلومات المعالجة و/ أو التي يتم تحليلها قصد الإداء بتوضيحات خاصة بمخالفة جمركية والمتبادلة بين الطرفين المتعاقدين .

٨ - الإدارة الطالبة .

الإدارة الجمركية التي تقدم طلب المساعدة .

٩- الإدارة المطالبة .

الإدارة الجمركية التي تتلقى طلب المساعدة .

١٠- الملحق :

جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .

الفصل الثاني

مجال تطبيق الاتفاقية

مادة (٢)

- ١- يتبادل الطرفان المتعاقدين بواسطة الإدارة الجمركية لدى كل منهما تقديم المساعدة الإدارية لبعضهما وفقاً للشروط المحددة في هذه الاتفاقية وذلك قصد التطبيق الصحيح للتشريع الجمركي ومنع ومكافحة مخالفات أحكام التشريعات الجمركية .
- ٢- تقدم المساعدة في إطار هذه الاتفاقية من قبل الطرفين المتعاقدين وفقاً للأحكام القانونية والتنظيمية التي يطبقها الطرفان وفي حدود اختصاص الإدارة الجمركية وحسب المصادر والوسائل المتوفرة .
- ٣- تتعلق هذه الاتفاقية بوجه خاص بالتعاون الإداري المتبادل بين الطرفين المتعاقدين ولا يجوز لأي شخص الاحتجاج بهذه الاتفاقية للحصول على أدلة الإثبات أو حذفها أو استثنائها أو عرقلة تنفيذ أي طلب .

الفصل الثالث

مجال تطبيق التعاون

مادة (٣)

- ١- تتبادل الإدارتان الجمركيتان بناء على طلب ، أو تلقائياً جميع المعلومات والإخباريات التي تضمن التطبيق الصحيح للتشريع الجمركي لكل طرف متعاقد ومنع ومكافحة مخالفات أحكام التشريعات الجمركية ..

٢- تلتزم الإدارة الجمركية ، عند قيامها بالتحقيق نيابة عن الإدارة الجمركية الأخرى ، بأن تتصرف كما لو كانت تباشر ذلك لذاتها أو بناء على طلب سلطة وطنية أخرى .

مادة (٤)

١- تقدم الإدارة المطالبة ، بناء على طلب المساعدة المقدم إليها من الإدارة الطالبة ، جميع المعلومات الخاصة بالتشريع والإجراءات الجمركية الوطنية المفيدة للتحريات التي تجرى بشأن المخالفة الجمركية .

٢- تلتزم كل إدارة جمركية بأن تزود الإدارة الجمركية الأخرى ، بناء على طلبها أو تلقائياً ، كل المعلومات التي بحوزتها والخاصة بالمسائل التالية:-

أ- التقنيات الجديدة لمكافحة المخالفات الجمركية والتي أثبتت فعاليتها .

ب- الاتجاهات الجديدة المتعلقة بالمخالفات الجمركية والوسائل والأساليب المستعملة لارتكابها.

الفصل الرابع

الحالات الخاصة للمساعدة

مادة (٥)

تقدم الإدارة المطالبة ، بناء على طلب ، الإدارة الطالبة المعلومات التي تطلبها ، وبوجه خاص ما يتعلق منها بالأمور التالية :-

أ- فيما إذا كانت البضائع المصدرة من أراضي الدولة المطالبة قد تم تصديرها بشكل قانوني من أراضي الدولة المطالبة .

ب- فيما إذا كانت البضائع المصدرة من أراضي الدولة المطالبة قد تم استيرادها من قبل الدولة الطالبة بشكل قانوني والوضع الجمركي الذي وضعت به البضاعة والإجراء الجمركي المتخذ بشأنها .

ج- القيمة الجمركية ومنشأ وتسنيف البضائع المصدرة إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر .

مادة (٦)

- تلتزم الإدارة المطالبة ، بناء على طلب يقدم إليها من الإدارة الطالبة ، بمراقبة وتقديم معلومات عن :-
- أ- الأشخاص الذين ارتكبوا أو تشك الإدارة الطالبة بأنهم ارتكبوا مخالفة جمركية عند الدخول إلى أراضي الطرف المتعاقد المطالب أو الخروج منه .
 - ب- البضائع المنقولة أو المخزنة والتي تشتهب فيها الإدارة الطالبة بأنها عرضة للنقل بطرق غير مشروعة في اتجاه إقليمها الجمركي.
 - ج- وسائل النقل التي اشتبه فيها من طرف الإدارة الطالبة بأنها تستعمل لارتكاب مخالفات جمركية داخل الإقليم الجمركي لأحد الطرفين المتعاقدين .
 - د- الأماكن التي تشتهب الإدارة الطالبة باستخدامها لارتكاب مخالفات جمركية في الإقليم الجمركي لأحد الطرفين المتعاقدين .

مادة (٧)

- ١- تتبادل الإدارتين الجمركيتين ، بناء على طلب أو تلقائيا ، المعلومات والإخباريات الخاصة بالمبادلات المنجزة أو المتوقعة والتي تشكل أو التي يظهر أنها تشكل مخالفة جمركية .
- ٢- يجب على الإدارة الجمركية أن تزود الإدارة الجمركية الأخرى بجميع المعلومات والإخباريات بصورة تلقائية وذلك في الحالات التي تشكل أو من الممكن أن تشكل خطرا هاما على الاقتصاد أو الصحة العامة أو الأمن العام أو على أي مصلحة حيوية أخرى لأحد الطرفين المتعاقدين.

الفصل الخامس

المعلومات والإخباريات

مادة (٨)

- ١- لا يجوز المطالبة بالأدلة والوثائق الأصلية إلا في حالة عدم كفاية النسخ المطابقة للأصل ، والتي يجب أن ترد بالسرعة القصوى

إلى الإدارة المطالبة . وفي هذه الحالة يجب أن لا تتأثر حقوق الإدارة المطالبة أو حقوق أي طرف ثالث ذي علاقة .
٢- ترفق المعلومات والإخباريات المتبادلة وفق هذه الاتفاقية بكل البيانات المفيدة التي تسمح بتفسيرها أو استخدامها .

الفصل السادس

الخبراء والشهود

مادة (٩)

يجوز للإدارة المطالبة ، بناء على طلب الإدارة الطالبة ، أن تسمح لموظفيها بأداء الشهادة أو تقديم الخبرة أمام المحاكم والهيئات القضائية المختصة لدى انطرف الطالب في سياق قضايا متعلقة بمخالفات جمركية .

الفصل السابع

تبليغ الطلبات

مادة (١٠)

- ١- يتم التعاون مباشرة بين الإدارتين الجمركيتين بمقتضى هذه الاتفاقية.
- ٢- يتم تبادل طلبات التعاون كتابة ، ويجب أن ترفق الطلبات بجميع الوثائق التي تعتبر مفيدة . ويمكن أن تقدم الطلبات كذلك شفويا إذا اقتضت الضرورة ذلك ، على أن تثبت كتابة فيما بعد وبالسرعة الممكنة.
- ٣- يجب أن تتضمن الطلبات المقدمة وفقا للبند (٢) من هذه المادة البيانات التالية :-
 - أ- اسم الإدارة الطالبة .
 - ب- موضوع وأسباب التظلم .
 - ج- عرض موجز للمسألة والعناصر القانونية المتعلقة بها وطبيعة الإجراءات .

د- أسماء وعناوين الأطراف المشار إليها ضمن الإجراءات إذا كانت معروفة.

٤- يجب على أي إدارة جمركية التقيد بطلب الإدارة الطالبة المتعلق بإتباع إجراء معين مع مراعاة الأحكام القانونية والإدارية الوطنية للدولة المطالبة .

٥- تبلغ الإخباريات والمعلومات ، موضوع هذه الاتفاقية ، إلى الموظفين المعيّنين خصيصاً لهذا الغرض من قبل كل إدارة جمركية وتبلغ قائمة بأسماء هؤلاء الموظفين إلى الإدارة الجمركية للطرف المتعاقد الآخر وفق الفقرة (٢) من المادة (١٧) من هذه الاتفاقية .

الفصل الثامن

تنفيذ الطلبات

مادة (١١)

١- عندما لا تتوفر المعلومات المطلوبة لدى الإدارة المطالبة فعليها وبما لا يتعارض مع الأحكام القانونية والتنظيمية الوطنية أن تشرع بما يلي :-

أ- إصدار طلبات بغرض الحصول على هذه المعلومات ، أو

ب- إرسال الطلب إلى الجهة المختصة بالسرعة الممكنة ، أو

ج- بيان السلطات الوطنية المختصة بهذا الموضوع .

٢- إن أي طلب يتم وفقاً للبند (١) من هذه المادة ، يمكن أن يتضمن تسجيل شهادات يدلي بها أشخاص يطلب منهم تقديم معلومات بشأن مخالفة جمركية أو من شهود وخبراء .

مادة (١٢)

١- يجوز للموظفين المعيّنين من قبل الإدارة الطالبة وبترخيص من الإدارة المطالبة بناء على طلب مكتوب ، ولأغراض التحريات الخاصة بمخالفة جمركية ، وبمراعاة الشروط المفروضة عند الاقتضاء من هذه الأخيرة ، القيام بما يلي :-

- أ- الإطلاع في مكاتب الإدارة المطالبة على الوثائق والملفات والمعلومات الضرورية الأخرى التي تحوزها هذه المكاتب وذلك قصد استخلاص المعلومات الخاصة بهذه المخالفة .
- ب- أخذ نسخ من الوثائق والملفات والمعلومات الضرورية الأخرى التي تخص المخالفة المعنية .
- ج- ائتمشاركة في جميع التحريات ، المفيدة للإدارة الطالبة ، والتي تقوم بها الإدارة المطالبة ضمن إقليمها الجمركي .
- ٢- يجب على موظفي الإدارة الطالبة عند وجودهم على إقليم الطرف المتعاقد الآخر في الظروف المنصوص عليها في البند (١) من هذه المادة ، أن يثبتوا في أي وقت صفتهم الرسمية إذا طلب منهم ذلك .
- ويتمتعون خلال وجودهم هناك بذات القدر من الحماية التي تمنح لموظفي جمارك الطرف المتعاقد الآخر بموجب القانون الساري في البلد المطالب ، ويكونون مسؤولين ، عند الاقتضاء ، عن أية مخالفة يرتكبونها .

الفصل التاسع

سرية المعلومات

مادة (١٣)

١. يجب أن يتم استخدام أية معلومة أو إخبارية يتم تلقيها في إطار المساعدة الإدارية بموجب هذه الاتفاقية ، لأغراض هذه الاتفاقية ، ومن قبل الإدارات الجمركية ، ما عدا الحالات التي توافق الإدارة المزودة بالمعلومة باستخدامها لأغراض أخرى أو من قبل سلطات أخرى .
٢. يجب أن تعامل أية معلومة أو إخبارية يتم تلقيها في إطار هذه الاتفاقية ، بسرية وأن تحظى على الأقل بنفس الدرجة من الحماية التي تحظى بها المعلومة أو الإخبارية المماثلة والتي تحميها التشريعات الوطنية للطرف المتعاقد المزود بهذه المعلومة أو الإخبارية .

مادة (١٤)

عند تبادل المعلومات الشخصية بموجب هذه الاتفاقية . على الأطراف المتعاقدة التأكد من أن تحظى هذه المعلومات بدرجة حماية تعادل على الأقل تلك المنصوص عليها في الملحق المرفق بهذا الاتفاق والذي يعتبر جزءا لا يتجزأ منه.

الفصل العاشر

الإستثناءات

مادة (١٥)

- ١- يمكن الامتناع عن تقديم المساعدة المنصوص عليها في هذا الاتفاق ، في الحالات التي يكون من شأنها المساس بالسيادة أو بالأمن العام أو بالنظام العام أو بالمصالح الأساسية الوطنية الأخرى لأحد الطرفين المتعاقدين ، أو إذا كانت تشكل خرقا لسر صناعي أو تجاري أو مهني.
- ٢- على الإدارة الطالبة التي تعجز عن تلبية طلب من نفس طبيعة الطلب التي قدمته الإدارة المطالبة أن تشير إلى ذلك في عرض طلبها ، وفي هذه الحالة تتمتع الإدارة المطالبة بحرية تحديد موقفها فيما يخص الجواب على هذا الطلب .
- ٣- يكون للإدارة المطالبة تأجيل تقديم المساعدة إذا رأت أن تقديم المساعدة يخل بالتحقيق في المتابعة القضائية أو بإجراء ساري المفعول ، وفي هذه الحالة على الإدارة المطالبة التشاور مع الإدارة الطالبة لتحديد إمكانية تقديم هذه المساعدة وفق الشروط والظروف التي تحكم الإدارة المطالبة .
- ٤- يجب تقديم الأسباب عند رفض تقديم المساعدة أو عند تأجيلها .

الفصل الحادي عشر

التكاليف

مادة (١٦)

- ١- على الإدارات الجمركة عدم المطالبة بالتعويض عن النفقات المترتبة على تنفيذ هذه الاتفاقية باستثناء التكاليف والعلوات

- المدفوعة للخبراء والشهود والمترجمين من غير موظفي الحكومة والتي يجب أن تتحمل نفقاتهم الإدارة الطالبة .
- ٢- إذا كان تنفيذ الطلب ينطوي على تكاليف باهظة وغير عادية ، فإن الأطراف المتعاقدة يجب أن تتشاور لتحديد الشروط والظروف التي سيتم فيها تنفيذ الطلب وائوسيلة التي سيتم فيها دفع التكاليف المترتبة .

الفصل الثاني عشر

تطبيق الاتفاق

مادة (١٧)

- ١- تتخذ الإدارتان الجمركيتان إجراءات تكفل قيام موظفيها المسؤولين عن التحقيق في المخالفات الجمركية أو مكافحتها ، بالاتصال الشخصي والمباشر فيما بينهم .
- ٢- تتخذ الإدارتان الجمركيتان ترتيبات مفصلة لتسهيل تنفيذ هذه الاتفاقية .
- ٣- تعمل الإدارتان الجمركيتان بالتنسيق والتشاور فيما بينهما ، على حل كل مشكلة أو شك ينجم عن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية .
- ٤- تسوى الخلافات التي لا يمكن إيجاد حل لها عبر القنوات الدبلوماسية .

الفصل الثالث عشر

التطبيق

مادة (١٨)

تطبق هذه الاتفاقية على الأقاليم الجمركية للطرفين المتعاقدين كما هي محددة بالأحكام القانونية والتنظيمية المطبقة لدى كل منهما .

مادة (١٩)

تشكل لجنة مشتركة من الأطراف المتعاقدة، تجتمع بناء على طلب أو بعد انقضاء مهلة خمس سنوات لمراجعة هذه الاتفاقية ، ما لم يتم التبليغ الكتابي المتبادل بعدم ضرورة هذه المراجعة .

الفصل الرابع عشر

سريان الاتفاقية وإنهاؤها

مادة (٢٠)

يبلغ كل طرف متعاقد للطرف الآخر كتابة ، وعبر القنوات الدبلوماسية ، ما يفيد إتمام الإجراءات المطلوبة بمقتضى دستوره أو إجراءاته الوطنية التي تنظم سريان هذه الاتفاقية ، والذي يدخل حيز التنفيذ ابتداء من اليوم الأول من الشهر الثاني التالي لتاريخ التبليغ .

مادة (٢١)

- ١- تبرم هذه الاتفاقية لمدة غير محددة ، ويمكن لكل من الطرفين المتعاقدين نقضها في أي وقت وذلك بالتبليغ عبر القنوات الدبلوماسية.
- ٢- يسري النقض بعد ثلاثة أشهر ابتداء من تاريخ تبليغه إلى الطرف المتعاقد الآخر ، ولا يؤثر النقض الصادر بموجب هذه المادة على الإجراءات السارية أثناء النقض ، والتي يجب إتمامها وفق أحكام هذه الاتفاقية.

وإثباتاً لذلك ، قام الموقعان أدناه ، الموهلان لذلك بتوقيع هذه الاتفاقية
بمدينة طرابلس اليوم ١٢/٢/١٣٨٥... الموافق
..... ٢٠٠٦.٧.٥.٢٠... من نسختين أصليتين بكل من اللغات الفارسية
والعربية والإنجليزية ، ويكون لجميع النصوص ذات الحجية ، وفي
حالة الاختلاف في التفسير يعتمد النص الإنجليزي .

.....
بسم

عن حكومة
دولة قطر

.....
بسم

عن حكومة
الجمهورية الإسلامية الإيرانية

ملحق

المبادئ الأساسية المطبقة في مجال حماية المعلومات :-

١- المعلومات ذات الطابع الشخصي والتي تكون موضوع معالجة آلية يجب أن :-

(أ) يحصل عليها وتعالج بصفة عادلة ومطابقة للقانون.

(ب) تحفظ لأغراض محددة وشرعية ولا تستعمل بطريقة تتعارض مع هذه الأهداف.

(ج) تكون مناسبة وضرورية ومعقولة حسب الأغراض التي حفظت من أجلها.

(د) تكون دقيقة ومحدثة إن اقتضى الأمر.

(هـ) يحتفظ بها بطريقة تسمح التعرف على هوية الشخص المتهم خلال مدة زمنية لا تتجاوز المدة اللازمة للإجراء الذي احتفظ من أجله تلك المعلومات.

٢- أن المعلومات ذات الطابع الشخصي التي تحتوي على معلومات خاصة بالسلالة العرقية أو الميول السياسية أو الدينية أو غيرها من المعتقدات وكذلك المعلومات الخاصة بالصحة أو الحياة الجنسية لأي شخص لا يمكنها أن تكون موضوع معالجة آلية ما لم يمنح التشريع الوطني ضمانات كافية لحماية هذه المعلومات تطبيق هذه الأحكام كذلك على المعلومات ذات الطابع الشخصي المتعلقة بالعقوبات الجزائية .

٣- يجب اتخاذ تدابير أمنية من أجل المحافظة على المعلومات ذات الطابع الشخصي المسجلة ضمن الفهارس الآلية وذلك ضد أي تلف غير مرخص به أو ضياع أثر حادث مفاجئ وضد أي نفاذ غير شرعي إلى المعلومات أو تغيير أو نشر غير مرخص به .

٤- يمكن لأي شخص أن يؤهل لـ :

أ- تحديد ماذا ما كانت المعلومات ذات الطابع الشخصي الخاصة به موضوع قائمة إليه والأغراض التي تستعمل أساساً من أجلها وهوية الشخص المسؤول على هذه القائمة وكذلك مقر سكناه الداعي أو مقر عملة الرئيسين .

ب- الحصول خلال فترة معقولة ودون تأخير زائد أو مصاريف مبالغ فيها على إثبات الوجود المحتمل للفهرس الآلي التي تضم